**國立臺灣大學社會科學院國家發展研究所**

**103學年度博士班入學考試試題**

**科目：英文**

**一、Translate the following paragraph into Chinese （40分）**

In a concession to student protesters, Taiwan Legislative Speaker Wang Jin-pyng（王金平） said Sunday that a review of a contentious services trade pact with China will be delayed until an oversight mechanism for cross-strait agreements is enacted.

The announcement is the largest gesture of conciliation from Mr. Wang since students stormed the legislature three weeks ago and barricaded themselves inside to protest the services trade agreement, which was signed last year.

The protesters have said negotiations between Taipei and Beijing weren’t transparent and demanded that the government set up a legally binding mechanism to oversee all cross-strait deals, including the services trade pact, to ensure proper oversight and public input.

Pressure is mounting on the government to resolve an impasse over the trade pact that has moved thousands of students to camp inside and outside the legislature since March 18. More than 100,000 protesters gathered outside Taiwan’s Presidential Office Building in downtown Taipei on March 30.

Mr. Wang said ruling and opposition party negotiations on the trade pact -- which are crucial for its passing -- will be delayed until legislation for monitoring agreements with China is enacted. Mr. Wang didn’t say when the law could be passed.

Student protesters on Sunday called Mr. Wang’s announcement “substantial progress” but said they would continue to occupy the legislature as it wasn’t clear if Mr. Wang supported their version of the draft oversight bill.

“If Mr. Wang backs the version we support, we would consider leaving,” said Chen Rui-Guang（陳瑞光）, a spokesman for the student protesters.

Taiwan’s cabinet on Thursday released a draft bill to monitor future deals with China, which would require the cabinet to engage lawmakers and the public before and after the signing of any agreements with China.

The student protesters back a different version drafted by civic groups that requires more detailed supervision by the public.

Taipei and Beijing signed the trade agreement in June of 2013, which would open service industries such as banking, health care and food catering to companies across the Taiwan Strait. The deal requires Taiwan legislative approval to take effect.

Protesters said the deal would be detrimental to small and midsize enterprises in Taiwan. They also said it would open a window for China -- which has claimed Taiwan as a renegade province since the end of the Chinese Civil War in 1949 -- to exert more pressure on the self-governed, democratic island.

**二、Translate the following paragraph into English （30分）**

贏得連任的總統，他的第二任是福還是禍？有人認為第二任沒有連任的壓力，可以放手一搏，在歷史上留名。有人則認為正因為連任總統為了追求歷史地位，往往不顧人民的感受，自以為是地一意孤行，最後造成天怒人怨，留下歷史的惡名。研究美國總統史的麥唐納教授（Forrest McDonald），發現美國有幸能連任的總統，他們第二任期的經驗幾乎都是不愉快的。受到「跛腳鴨症候」的影響，第二任期的總統往往集誹謗於一身，媒體及其他政客就像一群土狼聚於在一隻受傷的獅子旁邊，最後把它吞食個精光。因此，美國連任總統每5個有1個死在任上，平均死亡年齡為57歲，即使活著離開總統位置，絕大多數都是任滿離職後3年內即告死亡，死亡時平均年齡只有60歲。

**三、Essay （30分）**

Hard work beats talent if talent doesn’t work hard.